DATE OF INTERVIEW: April 26, 1987
INTERVIEWEE: Orfilio Pérez
INTERVIEWER: María Pérez
PLACE OF INTERVIEW: 93 Heller Parkway, Newark, New Jersey

LADO A

Q: Su nombre completo?

A: Mi nombre completo es Orfilio Pérez. Me llaman simpaticamente, "Fello".

Q: Su edad?

A: 54 años.

Q: Donde nacio?

A: Nací en Puerto Rico.

Q: En que parte de Puerto Rico?

A: Nací en Camuy, Puerto Rico, el 24 de Julio del 1932 que serían los 54 años.

Q: En que trabajas ahora, en que tipo de trabajo?

A: Trabajo en factoría de metales.

Q: En que posición?

A: Asemblaje y soldadura.

Q: Cuantos años terminó de escuela?

A: En Puerto Rico estudie pocos años.

Q: Y, porque fue eso?

A: Allá éramos muchos de familia en la casa y entonces no podíamos estudiar. Algunos teníamos que estudiar y otros no podían por que habia que quedarse alguien en las fincas atendiendo los trabajos de la finca. Y entonces allá no me fue posible y estudié unos años bajitos--la escuela primaria. Entonces el resto lo estudié en este país, cuando vine acá que vine por los años 56. Después noté la falta que hacía, pues, uno saber, porque ya me daba cuenta que hacia mucha falta aprender de la vida y de la educación personal y me dedique a la escuela. Mayormente iba de noche.

Q: Después del trabajo?

A: Si, después del trabajo. Siempre iba de noche entonces pues aqui en este país fue que aprendí muchas cosas que no las sabia tocante a la educación. Estuve como 4 años estudiando de noche hasta que me gradué de high school con el diploma de equivalencia. Pasé los examenes y despues fui al colegio y estuve como alrededor de 1 ano. Pues, tambien tenia que trabajar fuerte porque tenia los hijos que tenia que mantener--5 hijos--y cuando salia del trabajo, trabajaba lejos de esta ciudad, pues, me iba al colegio. Asi pues aprendia unas cosas, pero note que era demasiado de trabajo, era muy forzozo trabajar y estudiar. Como trabajaba lejos a veces tenia que ir al colegio y no podia ni ir a la casa. Del mismo trabajo pasaba al colegio y a veces venia a la casa muy tarde en la noche. Ya pues tuve que dejar los estudios y seguir trabajando, dedicandome a mi familia que verdaderament me necesitaba en el hogar. Esa fue la razon que no pude continuar los estudios universitarios.

Q: Bueno, usted es casado. Que tiempo lleva usted casado?

A: Llevo casado con la misma mujer 34 años.

Q: Adonde se casaron?

A: Nos casamos en Camuy, Puerto Rico.

Q: Como se llama ella?

A: Mi esposa se llama Carmen María.

Q: Como se conocieron ustedes?

A: Nos conocimos allá cuando eramos muchachos. Aya en Puerto Rico eramos vecinos y nos conocimos bastante bien y tuvimos un noviazco de 14 meses. A los 14 meses, pues, contraimos matrimonio y actualmente ya llevamos 34 anos.

Q: En el tiempo en que se caso, en que trabajabas?

A: Trabajaba en las fincas.

Q: Eran suyas?

A: Aya en las fincas nuestras. Ahi trabajaba y ganaba algun dinero.

Q: Que tipo de fincas eran?

A: Eran fincas en que sembrabamos vegetales, maiz, lechuga, repollo, todas las cosas que mayormente se consiguen en el campo para las comidas. Las sembrabamos y las cultivabamos.

Q: Asi fue que se mantenian uds.?

A: Asi nos manteniamos con esas mismas cosas que sembrabamos en las fincas. En ese tiempo no habia factorias ni nada, pues, ese era el tipo de vida que mas actualmente se practicaba en ese tiempo.

Q: Vivio en el mismo barrio donde se caso y crio?

A: Siempre en el mismo barrio donde nacimos. Mi esposa tambien.

Q: A que edad se caso?

A: 21 anos apuradamente tenia.

Q: Y su esposa?

A: Mi esposa 19 y yo 21.

Q: Y como se sentieron sus papas cuando uds. se iban a casar?

A: Bueno, alegres y tambien tristes porque en ese tiempo cuando se casaba un hijo los padres se sentian tristes.

Q: --porque perdian un hijo o porque perdian un trabajador en la finca?

A: Muchas veces porque se perdia la cooperacion en la finca, pues, era un miembro menos en la familia y verdaderamente en aquellos tiempos hacian falta.

Q: Cuantos eran uds.?

A: Eramos 9 varones y una hembra, 10.

Q: Como eran sus padres?

A: Bueno, nuestros padres eran gente humilde y bien educados en el sentido que llevaban una vida sana y honesta y muy buena. Todo el mundo les apreciaba por la forma de vida que llevaban. Vivian muy honradamente, de lo que trabajaban, vivian. No se dedicaban a negociar ni a ganarle a nadie. Vivian honestamente y por esto tambien vivian bastante anos. Dios les daba larga vida.

Q: En que trabajaba su papa?

A: Trabajaba en las fincas.

Q: Era dueno de fincas?

A: Si, era proprietario. Tenia 15 cuerdas de terreno.

Q: Que tenia--cana, vegetales?

A: Tenia como 8 o 9 de canaverales y el resto, criaba animales y sembraba frutos menores para el consumo de la casa, y algunas otras cosas que tambien sembraba.

Q: Como se vivia en esa epoca?

A: En esa epoca era dura la vida, muy dura porque el dinero era muy escaso y a veces si uno se compraba un par de zapatos, pues para el otro ano era dificil comprar otro par. No habia a quien ganarle el dinero, todos eran pobres, no habian con quien trabajar. Tenia uno que trabajar con uno mismo y ganarse la vida ahi como uno podia. La verdad que eran duros esos tiempos. Es un poco dificil explicarlo, pero esos tiempos eran dificiles.

Q: Conocia a sus abuelos?

A: Si, llegue a conocer a mis abuelos paternos. Mis abuelos maternos, no. Cuando yo naci, ya habian fallecidos. Pero mis abuelos paternos, si. Eran muy queridos por todo el pueblo. Tenian bastante propiedades, terrenos y ganaderias. Eran gente muy respetada, muy queridos. De ellos dos si me recuerdo bien. Todas las semanas iba a la casa de ellos. Me querian muchisimo. Me daban de todo lo que habia en la casa. Me guardaban mi comida, para si llegaba por ahi, pues, me tenian comida. Me querian muchisimo.

Q: Como diria ud. que era como nino, era timido, perverso?

A: No era perverso. Era timido y nervioso. Me metian mucho miedo mis hermanos de que me iban a llevar.

Q: Era de los pequenos?

A: Si, era de los pequenos, y era huerfano. Mi madre murio cuando yo muy pequeno. Tenia como 5 anos y dos meses. Como yo no comprendia bien las cosas, ese tiempo tuvo un impacto muy grande. Al fallecer ella, los demas hermanos me metian miedo que me iban a llevar y siempre yo estaba muy nervioso. Cuando venia alguien a mi casa me decian, "mira que ese senor te va a llevar". Entonces yo pensaba que esto era verdad. Eso me crio algo de nerviosismo y tuve mucho tiempo nervioso. Yo creia que era verdad que ese hombre me iba llevar.

Q: Era la misma persona siempre?

A: Si, era un hombre que--en casa usaban hierrar las bestias--entonces iba un viejo con un bigote blanco, entonces me decian, "ese senor", que se llamaba Encarnacion Rodriguez, "te va a llevar". Yo creia que era verdad y me escondia. El siempre solia llegar a casa por las tardes, las 4 o las 5, entonces yo me iba a correr, a esconderme. Me trepaba en los arboles, lejos de la casa. Por ahi estaba hasta las 8 o las 9 de la noche.

Q: Hasta que le fueran a buscar?

A: Que fuera alguien y me avisaba que el senor se habia ido. Entoncies ya yo me iba caminando a la casa. Pero eso me ponia muy nervioso. Aun cuando ya era bastante grande todavia tenia nerviosismo. Porque a los ninos no se les puede meter miedo. Uno es como uno se cria. Si el nino se cria nerviosito, siempre sera nervioso hasta que no llegue a grande, a conciencia plena de lo que es la vida. Pero, ya hasta grandecito todavia estaba con esta inquietud de que el viejo me iba a llevar.

Q: Como se le quito, cuando se murio el hombre?

A: No, cuando llegue a grande que sabia que no me iban a llevar. Ya yo tenia 12 o 13 anos.

Q: Su papa, no le decia algo a los muchachos?

A: No se daba cuenta, porque habia tanta familia, y las preocupaciones tanta. El no le ponia atencion a esas cosas. Es dificil comprender los ninos, pensar como piensan ellos. Nadie piensa como piensa otro, y mucho menos pensar como un nino. Que el iba pensar de como eso me iba a afectar eso de meterle miedo a un nino? El no le ponia atencion a eso. Muchas veces no los oye. Quizas si lo oye, los regana. Pero era mucha familia en la casa.

Q: Como se llamaba su papa?

A: Jose Perez Santiago.

Q: Y su mama?

A: Rufinca Lopez.

Q: Cuando estabas creciendo, que metas tenias? Que pensabas ser cuando llegaras a grande?

A: Siempre pensaba que me iba a casar y tener hijos. Ese era un deseo que tenia. Me case y he tenido 5 hijos, muy bonitos, buenos y estoy muy orgullosos de ellos.

Q: Y en cuestiones de trabajo, pensabas hacer alguna otra cosa que no fuera trabajar en las fincas?

A: Siempre me gusto la musica. Desde nino ya yo sabia tocar instrumentos. Aprendi tocar cuando nino mirando a la gente tocar la guitarra y el cuatro. Desde nino segui tocando en fiestesitas por ahi y me ganaba algun dinero. Siempre mi deseo fue ser un musico profesional y aunque he tocado en diferente sitios en Puerto Rico y aqui, no lo pudo desarrollar como yo queria. Como uno tiene que trabajar tambien, luchar por la familia, es dificil dedicarse a muchas cosas. Si uno se dedica a muchas cosas, pues, no puede desarrollarse bien en una, en la meta maxima que uno desee.

Q: Como nino trabajabas en las fincas?

A: Desde nino, si, trabajaba mucho. Si iba a la escuela tenia que cortarle yerba a los animales. En aquel tiempo no habia agua potable y habia que ir a buscar agua a los manantiales. Habia que hacer muchas cosas en la casa.

Q: Y la escuela, como le gustaba la escuela?

A: Me gustaba mucho.

Q: Como eran los maestros, eran hombres o mujeres?

A: Las maestras eran buenas. Mayormente eran mujeres.

Q: Como eras como estudiante?

A: Para lo poco que fui, era buen estudiante siempre tuve exelente.

Q: Le peso mucho no poder seguir alla?

A: Me peso mucho no poder ir mas de lo que fui.

Q: Ese seria despues de grande, pero cuando eras nino, como se sintio que lo sacaran de la escuela?

A: Cuando era ninoo, si yo sabia que me hacia falta pero yo sabia que en la casa no habia nadie que trabajara y que le ayudara a mi papa y me sentia conforme ayudarlo trabajar en la finca.

Q: Vamos a hablar ahora de la vida de casado. Cuando se caso, cuanto tiempo vivio en P.R..

A: En el mismo barrio nos quedamos dos anos.

Q: Como le vino la idea de venir para aca?

A: El trabajo de campo era fuerte y el sol muy fuerte. Un dia estaba picando la tierra y una prima mia, Rosa, me dice, "Fello, porque tu no te vas para los Estados Unidos? Aya tu puedes trabajar, quizas mejor que aca, no tienes que matarte tanto aqui en esta tierra." Yo no le dije nada pero despues yo pensaba y me decia, "es verdad yo me puedo ir de este pais". Luego cuando nacio mi primera hija, yo sabia que aqui no le podia ofrecer mucho. Que seria de mi aqui con una nina? Aqui no hay trabajo. Entonces un dia hice una decision venirme a este pais. Deje a mi esposa llorando. Me daba mucha pena dejarla sola con mi nina.

Entonces cuando iba por el camino, ni miraba para atras para no ver la casa, ni nada. Asi pues me vine para este pais. Y a los 9 meses de estar aqui, mande a buscar a mi esposa e hija. Asi pues ella vino y seguimos la vida trabajando, luchando y viendo como se vive la vida en este pais.

Q: Con tantos estados en este pais, como vino a llegar a New Jersey?

A: Yo tenia un hermano aca que me habia escrito que me viniera, que si venia que el me ayudaria. Entonces como era el sitio que mejor se me propuso pues vine e esta ciudad.

Q: Se acuerda cuando salio para aca?

A: Sali el 8 de Julio del 1956.

Q: Como vino, en avion?

A: En aviones que habian en aquel tiempo de 4 motores. Se cogia seis horas y medias en llegar aqui. Me dio tanto miedo en el camino. Yo note que bajaba mucho el avion. Ya hasta el mar se podia ver.

Q: Habia mucha gente en el avion?

A: Si, venia el avion lleno.

Q: Estarian asustados.

A: Si todos se asustaban porque veiamos el avion que bajaba, bajaba. A mi me dio tanto miedo que cada vez que bajaba me arreguindaba del asiento. Unos se preguntaban a otros, "porque sera que este avion baja tanto?" Se podia ver el mar y hasta los barcos. Me dio tanto miedo que yo dije que no iba volver mas a Puerto Rico por no viajar en avion. Y estuve 12 anos sin volver alla. Mi papar siempre me decia que ya no iba volver a ver. Mis hermanos ya estaban enojados, los que estan alla. Siempre decian que no me iban a volver a ver. Entonces despues yo hice una decision fuerte y a los 12 anos fui y estuve como 2 semanas con ellos alla. Despues me dio mas deseos de ir mas frecuentemente y despues de eso fui unas varias veces. Ya no siento miedo de ir en los aviones. En los aviones voy como si fuera en un carro.

Q: Ya no son de 4 motores...

A: No, ya no son de 4 motores como aquellos que habian en el 1956. Ahora no, ahora son motores muy modernos que uno va muy divertido.

Q: Como reunio el dinero para venirse, ya que estabas un poco apretado?

A: Si, apretadisimo. Tuve que pedirle prestado como a tres personas. Sembre una finquita de pimientos que fue lo que me dio el dinero para comprar la ropa y zapatos para venir. Luego pedi algun dinero prestado para no venir sin dinero. Pero a esa finquita de pimiento le agradezco que me dio para el viaje.

Q: Cuanto seria el pasaje, se recuerda? Por aquel tiempo se sentiria como si era mucho dinero, verdad?

A: Si se sentia como si era mucho dinero. Yo creo que era como $69, algo asi.

Q: Entonces cuando vino, vino a Newark o otra ciudad?

A: Vine a Newark.

Q: Directamente a Newark, donde vivia su hermano?

A: Vivi un tiempo en la casa de mi hermano. Despues me mude a otro lugar solo. Vivi solo en cuartos hasta que vino mi esposa e hija a los 9 meses.

Q: En que parte de Newark vivio cuando se mudo solo?

A: Vivi en la calle que se llama Union Street.

Q: Era un cuarto solo, o un apartamento?

A: Era un edificio de cuartos solos. Habia un apartamento donde vivian los duenos. Un apartamento solo pero los demas eran cuartos solos para personas solas.

Q: Habian mas hispanos en ese edificio?

A: Habian algunos, si.

Q: Puertorriquenos, o otro grupo?

A: Puertorriquenos habian algunos, no muchos.

Q: Y traia ud. mucho equipaje cuando vino de P.R. o poca cosa?

A: No traia mucho, como 3 o 4 mudas de ropa y como dos pares de zapatos. No traia gran equipaje.

Q: Cuanto tiempo paso cuando decidio venirse a New Jersey hasta que salio de P.R. O sea, le cogio mucho tiempo para reunir el dinero y preparse? Para crecer los pimientos...

A: Cuando hice la decision ya tenia los pimientos sembrados.

Q: Entonces fue poco tiempo?

A: Si, mi decision fue en poco tiempo, de que hice la decision hasta que me vine fue poco tiempo. Como unos 2 meses. Aya los pimientos los vendi a $8 y $10 el quintal y reuni dinero enseguida. Entonces tan pronto que tenia el dinero, vine porque yo siempre decia que si yo hacia la decision tenia que hacerlo pronto. No pensaba mucho porque ya tenia una hijita que habia nacido y a mi esposa. Pues, la unica forma que yo hiba venir era si hacia un decision que fuera rapida. Asi que fue como alrededor de un mes.

Q: Cuando hizo la decision de venir, pensabas que hibas a volver a Puerto Rico, o venias para quedarse?

A: Ni pense eso. No pense si volveria o si me quedaria por aca. Ahora que llegue aca, si, tenia deseo como de irme porque ohia diferente idioma, y habia muy pocos hispanos. No habia con quien hablar y estuve incomodo. Me daba deseos de volver pero tenia en mi mente que alla la vida era un poco dura y ya yo habia hecho la decision de venirme. Asi siempre mantuve aunque fuera sufriendo. Siempre hice el hincapies y me quede y no volvi hasta que fui a los 12 anos.

Q: Cual fue la primera reaccion cuando vino a NJ y se encontro con todo esto?

A: La primera reaccion fue mala. Uno se encuentra en un sitio extrano y mayormente cuando uno viene de un campos donde uno se ha criado que son sitios tranquilos y no se ve mucha poblacion, entonces uno se encuentra aqui entre una poblacion con idiomas que uno no entiende. No es como ahora que dondequiera uno encuentra gente hablando espanol. En ese tiempo no se oia la gente hablando espanol, muy pocos.

Q: Y los hispanos que habian, que eran?

A: Mayormente eran Puertorriquenos los que habian. Por el area adonde yo estaba era muy casual que se viera una persona de Centro o Sur America. Los demas eran algunos Puertorriquenos y Americanos de otras razas.

Q: Que fue lo que mas le impresiono cuando llego?

A: El idioma. Yo oia hablar ingles y no entendia. Eso me impresiono que yo decia que no me gustaba esto y me preguntaba cuando podria aprender ingles para entender lo que esta gente decia. A traves de los anos aprendi el idioma.

Q: Y cuando se mudo al cuarto, como eran las rentas, era caras o...?

A: La rentas no eran caras, no. Yo pagaba $8 semanales en ese cuarto,...

LADO B

A: ...era grande. Si tenia cocino o nevera se pagaba mas.

Q: En ese cuarto fue adonde trajo a su esposa e hija?

A: No, cuando ella vino yo ya tenia un apartamento de 3 cuartos, arreglados, amueblados.

Q: Y la renta ahi?

A: La renta ahi era $15. Despues de ahi me mude. Ese era en la calle Parkhurst, cerca de Broad St. No me gustaba para alla y me mude para un sitio bien "nice" en la calle Prospect.

Q: Que era lo que mas vivian en la otra calle?

A: Eran hispanos y negros. El area no me gustaba mucho.

Q: Era peligrosa?

A: No muy peligrosa, pero no era muy buena. De ahi me mude para Prospect St. Era una area mas tranquila y ahi pagaba $16 semanales. El sitio era mas limpio, grande, mas bonito. Los muebles eran nuevos.

Q: Cuanto tiempo vivistes ahi en Prospect St.?

A: Ahi vivi como un ano. Despues decidi buscar un apartamento con mis propios muebles y me mude a otro apartamento en la misma calle, cerca de donde esta el Club de los Portugueses.

Q: Ahora esa area es de Portugueses, pero en aquel tiempo, tambien vivian la mayoria Portugueses?

A: Si, esa area siempre ha sido de Portugueses. Aunque antes habian mas puertorriquenos en esa area que ahora. Ahora como los portugueses han controlado eso ahi que no quieren mucho al hispano por ahi. Son un poco racistas. El europeo siempre ha sido un poco racista. Entonces ellos controlan esa parte ahi. Pero, antes, si, habian mas puertorriquenos que ahora. Digo comparativamente, ahora hay mas poblacion. Pero yo me recuerdo que en esa area vivian puertorriquenos, eran pocos.

Q: Bueno estamos ahora hablando del trabajo. Su primero trabajo era en un restaurant, como lo consiguio?

A: Un primo.

Q: Como eran las condiciones en ese trabajo? Trataban bien a los empleados?

A: Si, trataban bien a los empleados. No nos explotaban, eran buenos. Comiamos de lo que habia. Uno trabajaba tranquilo.

Q: Que eran ellos?

A: Eran blancos, no se de que pais, pero eran blancos Americanos.

Q: Como era el salario?

A: $1 a la hora.

Q: No habian beneficios como ahora?

A: Ni me entere, ni me acuerdo si habian.

Q: Me imagino que no habian uniones?

A: Creo que no habia nada de eso.

Q: Siempre trabajo desde que llego a NJ?

A: Siempre consequi trabajo.

Q: En el segundo trabajo que me dijo que era en una fabrica, que tiempo estuvo ahi?

A: En ese trabajo estuve casi 10 anos. Ganaba tan poco y nunca habia aumento. Empece a $1.35, y sali ganando $2.05 despues de casi 10 anos. Ese era un sitio que explotaban la gente. Cuando un trabajador empieza en un sitio y no se queja, ahi se queda y no progresa. De ahi me fui.

Q: Habia union?

A: Habia union, si.

Q: Pertenecias a la union?

A: Pertenecia a la union, pero daban unos aumentos muy bajos. Un dia yo estaba tan aburrido de ese trabajo yo me fui a otro sitio en que empece con $2.55 cuando en el otro sitio con tanto tiempo ganando solamente $2.05.

Q: Cuanto tiempo estuvo ahi?

A: Siete anos. De ahi sali ganando $5.00.

Q: Porque se fue de ahi?

A: Ahi paso algo. No habia union y queriamos meter la union ahi. Segun yo me entere al luego--de ahi no me sacaban a mi, yo era un buen trabajador, pero parace que fue un "chota" a la oficina y parece que me "choteo" de que yo era activo en la union. Me entere que fue por eso.

Q: Le botaron entonces?

A: Si, fui botado de ahi, nunca me dijeron porque. Se que cuando repartieron aumentos no me dieron aumento a mi. Yo me queje. Se que el hombre se rehuso a hablar conmigo--el jefe de personel rehuso hablar conmigo. Me dieron esa carta de "layoff", no botado, sino layoff porque habia poco trabajo, que estaba "slow"

Q: Ud. sabia que eso no era verdad?

A: Yo sabia que estaba un poco "slow", pero se que esa no era la razon. Nunca me imaginaba que habia sido, pero como no habia union, podian botar la gente que quisieran. Siempre me imagine que era como yo repartia tarjetas de la union, privadamente. Luego, me vino esa carta de "layoff". Me dijo el capataz que estaba "slow". Me dijo, "I got bad news for you, lay-off". Yo vi que estaba triste porque el me queria mucho a mi. El era italiano. Nunca me dijo porque habia sido. Hace poco, un hombre que trabajaba ahi me dijo porque fue que me botaron. Alejandro Ramos, uno que era alcahuete ahi--le decian Callin--que era que ese me habia choteado en la oficina. Dijo que yo era de la union. Hablo mal de mi. Son de esa gente que son muy bochinchosas, que para que boten a alguien le forman cualquier calumnia. Y eso me dijeron a mi, que esa persona habia sido responsable. Y no solo a mi sino a otras personas.

Q: Habian muchos hispanos en esa fabrica?

A: Si, muchos.

Q: Y como empezo eso de la union? Con quien hablaste?

A: Habia gente del sindicato que nos veian en la calle.

Q: Sindicato--que quieres decir?

A: Sindicato quiere decir la gente que representa las uniones. Entonces nos decian que habia que poner una union porque no habia garantias de nada, que nos podian botar de ahi en cualquier momento, que uno no podia quejarse, que no habia contrato. Entonces nosotros una vez fuimos a votar por la union y la factoria gano. Para esa vez a los que ellos sospechaban botaron

a 25 personas, hispanos. Yo no estaba en esa, no fui botado en esa. Despues, otra vez, seguimos haciendo propaganda. Se hacia privadamente, a la escondida. Nadie se daba cuenta. Pero a mi me dijeron que esa persona habia ido a la oficina y que por esa persona me habian echado de la factoria. No se lo que el diria. Me imagino que fue eso de que yo estaba en la union. A menos que se inventara otra cosa. Yo llevaba ahi 7 anos, y no me volvieron a llamar. Pero despues consegui un trabajo mejor, mas cerca de mi casa. En la Hartz Mountain. Ahi trabaje hasta que me fui para Puerto Rico. Ahi el trabajo era bueno, ganaba mas. Eran bien considerados. Tenia buena union, beneficios. Un sitio muy bueno. De ahi no hubiese ido sino hubiera decidido irme para Puerto Rico a vivir.

Q: En que ano fue eso?

A: En el 1981.

Q: Porque decidio despues de tantos anos volver a Puerto Rico?

A: Ya tenia a mi familia, 5 hijos, y el ambiente adonde viviamos no me gustaba.

Q: Adonde era eso?

A: Viviamos en un caserio del gobierno donde vivian mucha gente de diferentes formas de vivir y yo pensaba en mis hijos que fueran coger el ambiente, que no era un ambiente muy desordenado pero , ya se iba viendo alguna droga por ahi. Pensaba mucho en eso. Ya tenia 2 ninos jovencitos. Eran 5, pero los mas chiquitos eran los que mas me preocupaban porque los grandes ya tenian su talentos y mentalidades clara. Mi esposa tambien se iba preocupando por esos dos y entonces decidimos volver a la isla. Aya teniamos una casita que estaba en construccion que ya estaba casi terminada. Entonces--fue mas por mi esposa, por mi no hubiese ido, pero como ella era la que estaba en la casa y sabia los problemas de la familia mejor. Ella decia que estos ninos estan jovencitos ahora y que mejor aprendan alla en la isla y cojan madurez. Y eso fue lo que me motivo. Nos fuimos a la isla y vivimos alla en nuestra casa tres anos.

Q: Como lo encontro alla, despues de tantos anos?

A: Aya, pues, muy tranquilo los primeros anos, muy feliz en nuestra casa y nuestro terreno. Era una maravilla. Se sufria y se gozaba mas. Pero despues vino el tiempo de ellos (los hijos) coger su destino, ya algunos querian casarse y yo sabia que ellos volvian para aca donde habian nacido. Pues, eso a mi me puso triste y decidi volver otra vez para aca. Pues asi es la vida, despues de estar aca 27 anos decidimos volver otra vez para la isla pensando que alla habian cambios, que no habia los mismos tiempos que cuando yo sali. Ahora se ven carreteras adonde no habian carreteras antes. Donde eran caminitos ahora se ven

carreteras. Atraves de pasar los anos la vida tiene sus cambios. Los medios de transportacion que hay ahora en Puerto Rico, carros por dondequiera. Pero, yo como mi vida ha sido mayormente aca en este pais...cuando vine tenia 22 anos y ha estado mas tiempo aqui que alla. Pues, donde mas tiempo uno ha estado es donde mas uno se acostumbra.

Q: Adonde fuistes alla, al mismo barrio donde se habia criado?

A: Fui a otro pueblo, el pueblo de Lares. Aunque es cerca de ahi, pero es otra zona.

Q: Como esperabas verlo alla? Como creias que hiba estar eso--como cuando te fuiste?

A: No, pensaba y sabia que no hiba estar igual. Sabia que estaba mas bonito, muchas casas de cemento. Antes no habian casas de cemento, escuelas, si, pero casas, no. Eran de madera y zinc. Pero cuando yo fui a los 27 anos ya no eran esas. Habian dos buenas escuelas en el barrio, habian universidades, carreteras. Conoci mucho de la isla en esos 3 anos, conoci mas que los 22 anos que vivi ahi. En los 22 anos que estuve mayormente estuve en un solo lugar. Como no me hacia falta salir para ningun sitio ni conocer nada. Pues esta vez que fui, visite a muchos pueblos de la isla. Camine mucho y conoci a ambientes buenos. Aprendi bastante cosas que no sabia, cosas y costumbres de la isla.Como siempre a mi me gustaba la musica que fue lo que mas me alegrado en la vida desde mi ninez. En la isla se practica mas la musica que aca, especialmente en las navidades. Me traia muchos recuerdos de cuando yo era nino o jovencito que yo hiba por todos los campos tocando y fiestaba. Pues, ahora es tambien, aunque eran diferentes esos tiempos, ahora tienen casas buenas y buenas marquesinas. Se inventa la musica y se divierte mucho. Hay mas comida que en aquellos tiempos. Como hay mas dinero, hay mas comida, bebidas. Esos tres anos que estuve fue una maravilla, dondequiere eso era rumbiando y tocando. Me ganaba dinero tambien que me ayudaba mucho para sostenimiento de la la casa. Pero con todo eso mi familia me alaron otra vez para Newark, adonde estoy ahora, donde empeze la vida de nuevo.

Q: Era dificil?

A: Era un poco dificil volver para aca pero tuve que hacerlo porque uno quiere estar adonde estan los hijos. No es que uno va a seguir el destino de ellos porque ellos cogeran su destino, se casan y se van adonde quieran--una de mis hijas viven en Los Angeles, esta lejos de aqui pero, claro, si uno pudiera tenerlos todos cerca seria bueno. Es una cosa imposible tener todos los hijos al lado. Despues que ellos se casan tienen que coger su destino, buscar fsu ambiente. Pero, yo me encuentro contento de estar adonde siempre ha estado. Uno se siente mejor adonde uno

conoce. Es verdad que la isla es nuestra, es lo mas bonito que hay pero que despues que uno sale de P.R. y regresa despues de muchos anos, ya no es lo mismo. Es algo muy diferente porque los de la epoca de uno, muchos ya se han desaparecido, se han muerto, se han ido para otros lugares. Entonces uno llega como un extrano. Algo que tienen en la isla, yo no se si es que yo lo veo asi o si es natural. A los que vamos de aqui nos miran mal, hasta la misma familia de uno. No se si es que uno piensa asi, pero es como que no miran a uno como si fuera familia. No tengo la palabra para explicarlo. Miran a uno como un extrano, con una indiferencia. Entonces eso hace uno sentirse triste un su misma isla. Muchas veces eso nos hace--los puertorriquenos que vamos de aca, regresar otra vez adonde estabamos. A veces no nos dan una acogida que quizas nosotros pensabamos recibir. Aya en la escuela adonde estaban mis hijos en el pueblo de Lares, a veces habia problemas en la escuela y decian que eran los bilingues. Dicen que son los que van de aca que hacen todo alla. Quizas va algun muchacho de esos medio traviezos, pero no eso de que todo lo que pase alla hecharle la culpa a ellos. Los bilingues tenian que hacer un grupo solo aparte de los otros y tenian hasta fiestas separadas. Los otros no querian participar con ellos. Esas cosas hace uno pensar que porque sera asi, siendo nosotros hermanos de ellos. Pero, basta que uno este un poco tiempo aca, como uno a veces se le zafa una palabra en ingles, despues dicen, "aquellos nada mas que hablan ingles, que se queden ellos solos alla". Aveces no nos dan el apoyo cuando vamos de aqui. Uno se siente defraudado y quiere estar mejor aca adonde uno siempre ha estado. Se esta viendo la desunion entre un grupo y el otro. Nosotros los padres que somos los que sabemos, pues, eso nos pone un poco sentido y son cosas que hacen que uno regrese a este pais.

Q: Ya crees que no volveras para Puerto Rico, asi para vivir.

A: Bueno, por ahora no tengo planes de volver.

Q: Ya creo que me quedo aqui.

Continuacion de la entrevista - Domingo, Mayo 3, 1987

Q: Me dijo la ultima vez que habias nacido en Camuy. En que barrio, o fue en el pueblo?

A: Fue en el barrio Quebrada de Camuy, Puerto Rico.

Q: Sus padres eran del mismo barrio? Nacieron ahi?

A: Mis padres tambien nacieron en ese barrio de Quebrada.

Q: Es un campo central o es cerca del pueblo?

A: Es cerca del pueblo, como 10 minutos.

Q: Antes me dijo que usted tenia 10 hermanos, 9 varones y una hembra.

A: Son 9 varones y dos hembras--once.

Q: Como se llaman ellos?

A: Bueno, es una familia bastante numerosa. Es numerosa pero es de dos matrimonios. Del primer matrimonio, el de mi madre tuvo 13 hijos. Dos murieron muy pequenos, entonces se criaron 11. Los nombres son, Pedro Pablo, Eugenio, Emilio, Antonio, Juan, Agripino, Isidoro, despues vengo yo, Angel, Gloria y Calixta Antonia. Del segundo matrimonio de mi padre--menciono el segundo matrimonio porque cuando nacio la ultima hija, Calixta, que nacio en el 1937, pues ese mismo ano fue que murio nuestra madre. Cuando nacio esta nina ella murio de una enfermedad que daba en ese tiempo como la vida era dura y la economia estaba muy floja, pues casi no habian doctores y por falta de no haber doctores, murio de una enfermedad que llaman "placenta". Actualmente no es una cosa grande pero como no habian doctores, ella murio teniendo esa hija. Muchas mujeres muerieron de la misma causa, quedaron muchos ninos huerfanos. Entonces mi tia, hermana de mi madre, cogio a esa ninita. Se la llevo para cuidarla y aunque vivia cerca de nuestra casa, fue criada por mi tia que se llamaba Modesta Lopez. Entonces nos quedamos huerfanos y mi padre contrajo un nuevo matrimonio. En el otro matrimonio tambien tuvo una familia numerosa. Fue una familia de 14 hijos de los cuales murieron 2 en edad pequena. Entonces, los que estan vivos son, Ana Delia, Ramona, Jose Francisco, David, Luis, Daniel, Carlos, Rosa Maria, Eliza, Olga Iris, Laura y Dora. Asi que en total serian 11 y 12 que son 23.

Q: Todos del mismo padre.

A: Si, y criados bajo una vida floja de economia, y gracias a Dios y a los esfuerzos de nuestro padre, todos nos criamos con mucha educacion y con mucha dignidad.

TAPE 2

Q: Y de estos 23, viven todos o hay alguno fallecido?

A: De estos 23 han fallecido tres.

Q: Ahora le voy a preguntar de cuando hizo la decision de venirse para New Jersey. Como reacciono la familia cuando les dijo que tenias planes de venir a New Jersey?

A: Se quedaron tristes y algunos de ellos se quedaron llorando porque yo me venia para aca. Pero al mismo tiempo ellos pensaban que hiba hacer una cosa mejor para mi, mi esposa y mi hija. Se quedaron tristes pero yo hice mi decision y vine a este pais.

Q: Nadie le trato de decir que no vinieras?

A: No, nadie porque ya yo habia hecho mi decision y todo lo positivo era mi progreso. Nadie me detuvo.

Q: Como le impresiono al bajarte del avion y ver esto por aqui? Era lo que se habia imaginado?

A: Fue una impresion bastante grande porque una persona que se cria alla en la isla humildemente en estos sitios que no hay tanta poblacion, pues a llegar a una ciudad grande y encontrarsemuchas cosas desconocidas, pues es una impresion grande. Es como una aventura que uno hace. Uno piensa como puede ser que suceden estas cosas, pero el mundo es asi y uno hace esas decisiones para buscar un futuro. Hay que comprender que son tantas cosas que el ser humano hace que muchas veces es un poco dificil y hasta imposible explicarlas.

Q: Cuando te veias en Quebrada ya cuando tenias planes de venir, como pensabas que era esto?

A: Pensaba como seria este pais. Pero, como dije antes uno piensa a veces la situation que crusaba la vida en la isla en esos tiempos y uno se arriesgaba a veces sin saber ni tener una idea de como son las cosas. Uno se arriesgaba en este pais, yo, como tantos miles que salian de la isla en esos tiempos en busca de futuro y de vida nueva.

Q: Me dijo que cuando empesaste a trabajar aqui fue por $1 a la hora en un restaurant...

A: A peso la hora.

Q: Como comparabas eso con lo que ganabas en la finca en P.R.?

A: Era una diferencia bastante grande porque alla mayormente no habia trabajo. No habia empleo en la finca. Se trabajaba por tiempos. Mayormente uno vivia de cosas que uno sembraba. Muchas cosas para el consumo y si sobraba algo se podia vender como pimientos, tomates o vegetales, algunas cosas de estas y pues lo que se ganaba alla era poco. Se gastaba poco pero se ganaba muy poco y comparativamente un dolar con lo que se ganaba en la agricultura, pues se podia notar la diferencia.

Q: Volviendo a lo del restaurante, como fue que consiguio ese trabajo?

A: Ese trabajo yo lo consegui por medio de un primo mio que trabajaba ahi. Cuando el se intero que yo habia llegado a N.J. y que no tenia trabajo, como a las 2 semanas de haber venido de P.R. el me procuro y me llevo a ese sitio. Hablo con el manager de ese sitio y me dieron trabajo.

Q: Que clase de trabajo era?

A: Mantenimiento en una cocina. Tenia que limpiar los platos y vasos y lavarlos, cosas asi de trabajo de restaurant.

Q: Esto era lo que pensabas consequir aqui?

A: No pensaba que eso era lo que iba conseguir. Pensaba que seria una cosa mas decente, pero eso fue lo que consegui cuando llegue.

Q: Cuanto tiempo trabastes ahi?

A: Ahi trabaje como tres meses y como era un poco retirado, busque otro trabajo en la ciudad que ganaba un poco mas que alla. Ganaba $1.35 a la hora, trabajo de factoria que no tenia que trabajar tanto como en el restaurant.

Q: En cuestion del idioma, como se las pudo arreglar para comunicarse?

A: Si, eso fue una cosa muy dura porque no sabia ingles ninguno. Entonces ahi en el restaurant trabajaban pocas personas hispanas. Trabajaban unas morenas, unas senoras de edad, entonces como conocian bien que yo no hablaba ingles, ellas se ocupaban de ensenarme. Me llevaban adonde estaba el hielo y me decian, "this we call ice" y ya yo decia "ice" y eso no se me olvidaba mas. Y una vez que me aprendia una palabra en ingles eso no se me olvidaba. De la misma forma me ensenaban la cocina, y la carne, "this we call meat, dishes, glasses" y asi yo iba aprendiendo ingles y me defendia bien ahi en el restaurant.

Q: Despues de ahi, volvio a la ciudad de Newark a trabajar?

A: Mas cerca, en otro pueblo. El restaurant era en West Orange. De West Orange me fui a trabajar a Newark en una factoria.

Q: Como consiguio ese trabajo?

A: Ya yo habia ido ahi anteriormente. Entonces ahi trabajaba un sobrino mio y por medio de el, el jefe me aviso que fuera a trabajar. Deje el trabajo del restaurant y me fui a ese sitio.

Q: Necesitabas tener experiencia?

A: No se necesitaba porque la factoria tiene muchos diferentes trabajos que aunque no tengan experiencia siempre las factorias necesitan personal.

Q: Que trabajo hacias en esta fabrica?

A: Hacia muchos diferentes trabajos. En las fabricas no se hace un solo trabajo, sino trabajo de diferente especies. Trabaje con maquinarias, cortando diferentes tipos de trabajos.

Q: Y ahi, cuanto tiempo estuvo?

A: Ahi estuve casi 9 anos y despues tome la decision de dejarlo porque se ganaba muy poco. Los latinos cuando empezamos en un sitio a trabajar, como no tienen tanto enteres de que uno progrese, pues en el mismo sitio que uno empieza, ahi lo dejan y ahi se queda uno hasta que se hace la decision de irse. Pues ahi se queda y ahi envejece y no hacen nada. Un dia aburrido de ese sitio me fui y empece en otro lugar, pero ya tenia ahi 9 anos de trabajar.

Q: Actualmente eres soldador. Donde fue que aprendiste esa ocupacion?

A: Eso lo aprendi en la segunda factoria que fui. Ahi yo vi que la unica forma de poder progresar era aprender un oficio. Hable con unos de los jefes que me apreciaba y me dijo que me ensenaria a soldar. Me fui a soldar y ahi aprendi bastante de soldar metales y desde ahi siempre segui en ese oficio.

Q: Y su esposa, trabajaba?

A: Mi esposa trabajaba en la casa criando a mis hijos que eran numerosos.

Q: Cuantos son?

A: Son cinco, 4 hembras y un varon. Ella ha sido muy buena madre y no trabajaba afuera porque el trabajo que tenia dentro de la casa era mas que suficiente. Como teniamos cinco hijos ella tenia que cuidar de ellos. Cuando nacieron los primeros no se les dieron de cuidar a nadie porque a mi no me gustaba que otra persona cuide a mis hijos cuando estan pequenitos. Ella tambien cuidaba a ninos de otras personas para conseguir algun dinero extra. Tambien les daba clases de catecismo.

Q: Pertenecen uds. a alguna organizacion religiosa?

A: Si, siempre hemos pertenecidos a organizaciones religiosas. Somos Catolicos y siempre vamos a misa y participamos en sociedades en la iglesia.

Q: Han sido siempre activos?

A: Siempre hemos sidos activos en la religion.

Q: Como celebran uds. los dias religiosos, las fiestas de Navidad, siguen las costumbres de Puerto Rico?

A: Si, es una cosa que nosotros no la perdemos. Nosotros siempre tenemos el mismo entusiasmo de alla y las navidades, por ejemplo, alla se dan las parrandas, pues aqui tambien nosotros damos parranda. Vamos a las casas de vecinos y gente que conocemos, cantamos aguinaldos, se come el arroz con gandules, pasteles y todas esas cosas. Ese espiritu de hispanidad es muy dificil sacarlo del corazon.

Q: Y lo mismo con otras ocasiones como bautismos, bodas?

A: Si.

Q: Es igual o se han cambiado las costumbres aqui?

A: A pesar de que estemos en este pais, yo creo que se ve una poca diferencia pero como puertorriquenos verdaderamente ponemos la atencion a nuestras cosas y siempre celebramos nuestras fiestas con mucha vivez.

Q: Como se relaciona con otros miembros de la comunidad puertorriquena?

A: Yo personalmente con mi esposa, nos reunimos con diferentes personas en las organizaciones religiosas en diferentes iglesias y aprendemos mucho de la religion y vida social, porque la religion no solo ensena religion sino tambien sociologia. Pertenecemos a organizaciones grandes como los Cursillos de Cristiandad y otras tantas que siempre nos mantenemos activos en entre unas cosas y otras. Tambien participamos en los desfiles y fiestas puertorriquenas.

Q: Que clase de organizaciones puertorriquenas hay en su vecindario?

A: Hay muy pocas, no se debido a que pero hay pocas. Si hay no tengo conocimientos porque siempre estoy ocupado en otras cosas. Hay algunas como equipos de pelota en que participan los puertorriquenos, pero yo no estoy al tanto de ellas porque estoy ocupado en otras cosas religiosas.

Q: Hablando de la comunidad, conoce ud. las agencias municipales y estatales que ayudan a uno?

A: Conozco algunas agencias como La Casa de Don Pedro y la agencia F.O.C.U.S. Son agencias que ayudan a los hispanos pero yo nunca he tenido la necesidad de dirigirme a ellas. Se que han ayudado a muchas gentes, pero gracias a Dios no he tenido que ir a ellas.

Q: En un tiempo de necesidad adonde irias, a un familiar o amigos? Quienes son las personas en que mas confiaria con un problema?

A: A estas agencias se pueden ir, a F.O.C.U.S, Casa de Don Pedro.

Q: Esta ud. escrito para votar en N.J.?

A: Si, es una cosa muy importante. Yo siempre he tenido el conocimiento de lo que significa el voto y yo siempre desde que estoy en este pais, desde los 22 anos yo siempre participo en las elecciones.

Q: Y que le parece la politica en N.J.?

A: La politica es una cosa que controla casi todo y hay que estar al tanto de la politica y los candidatos, cuales son y como son.

Q: Cuantas veces has votado en N.J.?

A: Siempre que se ha elegido alguien.

Q: Has votado alguna vez por un candidato puertorriqueno?

A: Si.

Q: Porque has votado por ellos?

A: Bueno, he votado por ellos por tratar que nuestra raza tenga candidatos para que ellos velen por nuestra gente. En vezde votar por un candidato de otra raza, es mejor votar por uno de la misma raza de uno.

Q: Cuando ud. primero vino a este pais, me dijo que vivio en una area de muchos portugueses. Como se llevaban estas razas con los primeros puertorriquenos?

A: Como siempre es natural que otros grupos no se miren con tanta acogida. Cada cual tira para su grupo. El italiano busca el italiano, el puertorriqueno busca al puertorriqueno, los portugueses con ellos mismos. Estos grupos nunca han estado de acuerdo y se han mantenido dispersos.

Q: Diria ud. que no se llevaban bien con otros grupos?

A: No, en los cincuentas habia muchos problemas con los italianos porque portugueses no habian tantos entonces. Habia muchos problemas entre los hispanos e italianos, nunca estaban de acuerdo.

Q: Ve esos mismos problemas hoy?

A: Hoy ya no existen los mismo problemas. Hay problemas raciales, si, pero ya como la comunidad hispana es grande, se le tiene mas respeto. En aquellos tiempos habia muchos casos abusivos. Hoy se les respeta mas y hemos progresado bastante.

Q: Supo ud. de algun problema en particular en aquel tiempo?

A: Una vez yo iba caminando por un calle que se llama Broad St. y vi a un caballero caminando y vino un grupo de italianos y le cayeron arriba a ese joven de 18 o 20 anos. Le cayeron a golpes sin motivo ninguno. El muchacho se metio en una bodega donde yo estaba. Ese fue en el 1956, pero antes de eso segun me contaban se formaban problemas grandes en estas ciudades.

TAPE 2, LADO B

Q: Como resolvian esos problemas los puertorriquenos con los italianos?

A: Estos problemas eran dificil de resolver porque no tenian ninguna agencias que los ayudara. El problema de idioma tambien era serio. Segun a mi me contaban cuando se formaban esos problemas llegaba la policia, como ellos (los italianos) se defendian mejor con el idioma muchas veces arrestaban a los latinos y dejaban a los otros en libertad. Iban presos y sin derechos a nada.

Q: Como siguio eso cambiando, que hacia el puertorriqueno?

A: Fue cambiando luego que el puertorriqueno se dedicaba al trabajo y participaba en politica. Los puertorriquenos hablaban con los candidatos politicos para que supieran el sentimiento del puertorriqueno y luego se dieron cuenta. Se de un caso en favor del puertorriqueno. Habia una senora que tenia un edificio de apartamentos y como a ella le habian hablado que los puertorriquenos eran asi, decia que ella nunca le rentaria a los puertorriquenos. Pues un dia se metio una pareja puertorriquena sin ella enterarse de que eran puertorriquenos. Despues, al ano ella le pregunto a ellos que eran, ellos le dijeron que eran puertorriquenos. Cuando ella lo supo ella decia, como es posible que a ella le habian hablado tan mal de los P.R. y ella no habia tenido ningun problemas con ellos. Ella les dijo que si asi eran los puertorriquenos ella les iba rentar los apartamentos. La mayor parte son buenos, es una minoridad que son irresponsables. Ahora se ven puertorriquenos en posiciones buenas en el gobierno y en muchas agencias y representan bien a los comunidad.

Q: Pero, no cree que el puertorriqueno todavia tiene una mala reputacion?

A: Si la tiene son de esas personas que son egoistas. Siempre hay razas que son egoistas y buscan formas de perjudicar a otros y tratan de poner nuestra gente en bajo. Pero han visto que el puertorriqueno con los problemas que ha sufrido de discriminacion se les puede ver el progreso no solo en este pais pero en la isla tambien. La isla progreso porque el puertorriqueno progreso aqui. Pues, el mismo progreso que tienen aqui lo tienen en la isla tambien. Con la opresion de tantos grupos el puertorriqueno ha progresado grandemente en muy poco tiempo.

Q: Piensa ud. quedarse permanentement en New Jersey?

A: Uno no sabe, porque uno puede cambiar de opinion, pero actualmente pienso quedarme aqui que tengo mi familia Mis hijos estan todos aqui y lo mas logico es quedarme aqui donde estan ellos. Es lo que conozco.

Q: Sabiendo lo que sabes hoy despues de pasar toda esa experiencia, si pudiera empezar de nuevo, volveria a New Jersey o buscarias otro lugar?

A: Quizas buscaria otro lugar.

Q: Que tipo de lugar?

A: Otro lugar donde este menos poblado y menos industrializado. Donde la vida es mas tranquila y halla menos pollution.

Q: Cree ud. que las ciudades grandes perjudican?

A: Si, indudablemente las ciudades grandes perjudican la salud delas personas. En las ciudades grandes las personas duramos menos por la contaminacion del aire.

Q: Esta satisfecho o contento que se vino de Puerto Rico ese 8 de Julio del 1956?

A: Si, le doy gracias a Dios. Pase unos tiempos de dificultad pero ya estoy mas tranquilo.

Q: Y ha logrado las metas que se propuso cuando era joven?

A: Si, he lograda mis metas. Todo me ha salido bien.

Q: Como ves el futuro?

A: Veo un futuro bueno y brillante porque lo mas bonito es criar una familia decentemente. Ya todos mis hijos estan grandes. Todos se han casado menos unos, y gracias a Dios, estan por buenos caminos y educados. Eso es un futuro bastante bueno.